Porównanie tłumaczeń Psalmów 58:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożni\* błądzą już od łona (matki), Mylą się\*\* od brzucha (matki) głosiciele kłamstw.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezbożni błądzą już od łona matki, Od urodzenia mylą się głosiciele kłamstw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich jad podobny do jadu węża, są jak głucha żmija, która zatyka uszy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odłączyli się niezbożnicy zaraz od narodzenia; pobłądzili zaraz z żywota matki swej, mówiąc kłamstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odłączyli się grzesznicy skoro z żywota, pobłądzili skoro z żywota, mówili kłamstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od łona matki występni zeszli na bezdroża, od urodzenia zbłądzili głosiciele kłamstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bezbożni są odstępcami już od łona matki, Kłamcy błądzą już od samego urodzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bezbożni idą złą drogą już od łona matki, od urodzenia błądzą głosiciele kłamstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od łona matki bezbożni zeszli na bezdroża, błądzą od urodzenia, głoszą kłamstwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niegodziwcy, od łona matki weszli na drogę zła, od urodzenia błądzą, zakłamani! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось вчинили лов на мою душу, сильні повстали проти мене. Ані в мені беззаконня, ані в мені гріх, Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odszczepili się złoczyńcy od chwili urodzenia, kłamcy błądzą od łona matki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jad ich niczym jad węża, głuchego jak kobra, która zatyka swe ucho, |

1. 1) <x>230 36:2-5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)